



## ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ МАСТЕРСКАЯ

### МАСТЕРСКАЯ «ПЕРЕВОД И ВРЕМЯ»

С.М. МАРКОВА

Маркова С.М.  
Мастерская  
«Перевод и время»  
75 – 77

**Я**зык — система словесного выражения мыслей, обладающая определённым звуковым и грамматическим строем служащая средством общения людей. Язык — разновидность речи, обладающей теми или иными характерными признаками. Язык — система знаков и правил оперирования этими знаками. Знаки менялись и продолжают меняться во времени. При этом язык многомерен, социален и принадлежит всем.

Роль учителя в учебном процессе наполняется содержанием в зависимости не только от времени, но и от его ценностных ориентиров. Учитель всегда переводчик в самом значительном смысле этого слова: переводит ребёнка через время, отделяющее его от людей, творивших знание. Если он берёт на себя исполнение функций интерпретатора, то перекладывает знание на современный язык, при этом порой теряются те трудности, которые преодолевали учёные творившие его. Роль интерпретатора сродни роли толкователя, умеющего провести через всё самые сложные места изучаемой науки. Мастер выстраивает познавательный процесс как некое действие, развивающееся в результате преодоления ряда теоретических или практических противоречий. Мастер предоставляет возможность самостоятельного открытия знаний, возможность прожить сам процесс открытия. В отличие от учителя интерпретатора, мастер не лишает познающего переживаний побед и поражений. Мастер не спешит выводить ученика из тупика, в который завёл выбранный им путь решения проблемы. Он меняет ритм и стиль работы, вовремя меняя индивидуальную, парную, групповую деятельность участников мастерской.

Мастерская *«Перевод и время»* представляет содержание и стиль работы учителя, которого в *Новом образовании* называют мастером. Его деятельность структурирована самим содержанием мастерской. Коллегам будет нетрудно представить урок на эту тему и в сравнении познать отличие характера деятельности учителя от той роли, которую выполняет мастер на мастерской.





Подобно тому как свет делает  
явным и себя, и темноту,  
Так и истина есть показатель  
И самой себя, и заблуждения.

Спиноза

## Содержание мастерской

1. Вы все получили одно и то же стихотворение английского поэта XVIII века Роберта Бёрнса на английском языке. *Прочтите* его, стараясь понять главную мысль. Запишите её на листочке бумаги.

2. В группе *поведайте* друг другу: о чём писал Роберт Бёрнс.

3. *Сформулируйте* общий вариант главной мысли стихотворения.

4. *Слушаем* группы. Группы вывешивают листочки, на которых записана главная мысль стихотворения.

5. В группе *сопоставьте* выслушанные вами сейчас различные варианты понимания одного и того же стихотворного текста английского поэта. *Выделите* общее. Выполняя это задание, вы можете *подойти* к стенду и ещё раз *прочитать* вариант, предложенный той или иной группой.

6. *Слушаем* группы. Мастер кратко записывает на доске результаты поиска общего в переводах стихотворения.

7. В парах *прочтите* профессиональный перевод этого стихотворения и *сравните* своё понимание с пониманием автора перевода.

8. В группах *выясните* главную мысль профессионального перевода и *сопоставьте* её с записями на доске.

9. *Слушаем* группы.

10. В группах *выделите* несколько критериев, которым должен отвечать перевод.

11. Опираясь на составленные вами критерии перевода переведите несколько строк, представляющих народное творчество американских индейцев:

*They told me to tell you the time has come.  
They want you to know how they feel.  
So, listen carefully, look toward the sun...*

12. Поработайте сначала в паре, а затем обсудите свои переводы в группе. Нарисуйте возникший у вас образ.

13. *Слушаем* группы, рассматриваем рисунки.

14. В группах *вернитесь* к составленным вами критериев перевода и *внесите* в них необходимые изменения.

15. *Выберите* лист с английским текстом и его переводом на русский язык. Тексты представляю разные от стихов до научных статей. Несколько раз прочтите сам текст и его перевод. Постарайтесь уточнить требования к переводу текста с одного языка на другой.

16. В группе *представьте* результат своего исследования перевода.

17. В группе *составьте* свои окончательные требования к переводу.

18. *Слушаем* группы, мастер записывает на доске критерии качественного перевода.

19. В группах, по кругу *читают* на английском языке один и тот же сонет В. Шекспира.

20. Вы заметили, что в тексте сонета отсутствовали запятые, и от этого у вас получилось несколько вариантов его прочтения. *Выберите* один вариант и *расставьте* запятые.

[ 57 - 74 ]

Исследования  
и эксперименты

76



21. *Переведите* полученный вариант сонета.

22. Каждая группа *читает* сонет на английском языке и его перевод на русский язык. Остальные группы *распознают те* места сонета, в которых были поставлены запятые и *обсуждают* изменения, происходящие в переводе, от пауз, возникших с расстановкой знаков препинания.

23. *Рефлексия* на тему: **«Сопоставление трудностей перевода текста с родного языка и с чужого языка».**

## Послесловие

Изучите общий алгоритм построения мастерских, представленный ниже.

*Общий алгоритм построения мастерских.*

*Первый этап — этап «схвачивания»* — направляет стремление мастера вызвать чувства. Он обращён к личности каждого ребёнка, к его «Я», к его подсознанию, к его памяти, опыту работы, к его знаниям.

*Второй этап — этап деконструкции*, наступает, когда собственный опыт актуализирован, знания данной темы предъявлены себе и, в какой-то мере, — классу. Это этап прозрения, этап разочарования в полноте, совершенстве имеющихся знаний. На данном этапе, каждому участнику мастерской, предоставлена возможность проявить инициативу в определении путей поиска нового знания.

*Третий этап — этап организующего звена*, идёт работа с моделями, схемами, таблицами рисунками, текстами, с предметами, объектами, понятиями, способными проявить у участников мастерской фантазию, мысль, новый взгляд на давно известное ставшее привычным, знание.

*Четвёртый этап — этап созидания*, направлен к внутренней культуре личности. Это этап — творения нового знания, этап основной, мучительно сложный и несказанно радостный, ибо протекает в сотворчестве, в поиске, в столкновении позиций, в прозрении, в понимании с полуслова, то в молчании, то в бурном словесном и эмоциональном выражении.

*Пятый этап — социализация*, следует за индивидуальной, парной, групповой работой, этап показа, предъявления аудитории своих наработок, идей, планов, и результатов их реализации.

*Шестой этап — этап корректировки*, внесения исправлений, дополнений в сделанное ранее, оформление окончательных результатов.

*Седьмой этап — рефлексия на уровне мысли*, на уровне познавательного процесса свершившегося на мастерской (мои замешательства, трудности, эмоции, открытия и т.д.).

